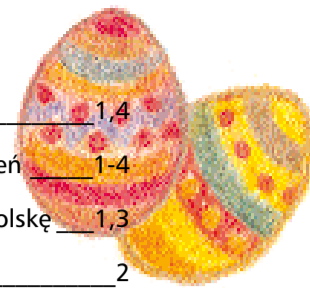


- Powódź \_\_\_\_\_ 1,4
- Zielony tydzień \_\_\_\_\_ 1-4
- Odkrywali Polskę \_\_\_\_\_ 1,3
- O Unii \_\_\_\_\_ 2
- Dodatek Głos Regionalisty



# POWÓDŹ



**Tego nikt się nie spodziewał... W dniach 11 -12 marca nagły wzrost temperatury, gwałtowne topnienie śniegu, a w efekcie wzrost poziomu wody w rzekach Kosarzewce i Gałęzówce oraz woda spływająca z pól spowodowały miejscowe podtopienia, a w niektórych sołectwach całkowite zalanie dróg i gospodarstw.**



### Janina Flis - sotyś Gałęzowa:

Mieszkam w Gałęzowie od urodzenia ale takiej powodzi nie pamiętam. Owszem, bywało, że częściowo na wiosnę woda zalewała szosę, ale nie do takiego stopnia jak w tym roku. Powódź w Gałęzowie wyrządziła wiele szkód, zalane były budynki gospodarskie i mieszkania. W jednym gospodarstwie trzeba było ewakuować inwentarz. Straż pożarna ewakuowała pontonem mieszkańców jednego z domów, do którego woda dostała się do wysokości ok. 40 cm. Droga przez Gałęzów była nieprzejezdna - strażacy wozem bojowym odwozili uczniów ze szkoły do domu. Chciałam pod-

kreślić, że w czasie akcji ratunkowej na miejscu byli przedstawiciele władz gminy, pracownicy Urzędu Miejskiego, którzy interesowali się przebiegiem akcji, osobami poszkodowanymi.

### Henryk Kowalczyk - mieszkaniec Starej Wsi II, naczelnik jednostki OSP w Starej Wsi II:

Najwięcej podczas powodzi ucierpiała Stara Wieś I oraz część Starej Wsi II. W Starej Wsi I droga była nieprzejezdna przez dwa dni. Straty po powodzi są w wielu gospodarstwach, w jednym z budynków mieszkalnych woda, która zalała piwnicę spowodowała zniszczenie konstrukcji całego

budynku. Zalane były dojścia i drogi dojazdowe do gospodarstw - dzieci miały problem z powrotem do domów ze szkoły. Zagrożona podtopieniem była Szkoła Podstawowa w Starej Wsi II - tylko dzięki stałemu kontrolowaniu sytuacji przez strażaków i mieszkańców udało się nie dopuścić do tego, aby woda dostała się do budynku.

### Bogdan Tylus - komendant gminny OSP:

W akcji ratunkowej spowodowanej powodzią udział brały jednostki OSP z Olszowca, Bychawki I, Bychawki II, Starej Wsi, Gałęzowa, Kol. Zaraszów. Największe podtopienia miały miejsce w Starej Wsi I, Gałęzowie ( tam też wzywana była do ewakuacji sekcja wodna straży pożarnej z Lublina), Zaraszowie. Pomoc strażaków polegała głównie na wypompowywaniu wody z piwnic i bu-

*dokończenie na str. 4*



*Z okazji zbliżających się Świąt Wielkanocnych miłych spotkań w gronie rodziny i przyjaciół, wzajemnej życzliwości, optymizmu i pogody ducha oraz udanego dyngusa wszystkim mieszkańcom gminy Bychawa oraz czytelnikom „Głosu Ziemi Bychawskiej”*



życzy  
Burmistrz Bychawy  
Andrzej Sobaszek  
oraz  
pracownicy Urzędu  
Miejskiego w Bychawie.

*Alleluja, Alleluja! Wesoly nam dzień dziś nastal,  
Chrystus bowiem zmartwychwstal.  
Radujmy się więc i z ufnością patrzmy w przyszłość.  
Niech zsyła na nas łaski i wnosi szczęście  
do naszego rodzinnego życia.*



Najlepsze życzenia z okazji zbliżających się Świąt Wielkanocnych mieszkańcom Gminy Bychawa oraz czytelnikom „Głosu Ziemi Bychawskiej” składa

Przewodniczący  
Rady Miejskiej w Bychawie  
Janusz Urban

# Odkrywali Polskę



Polonez w wykonaniu polsko-francuskim

Poniedziałek, 10 marca, godz. 8.30, peron 1 Dworca Centralnego w Warszawie. Grupka gimnazjalistów rozwija duży, żółty transparent z napisem: *La Chapelle sur Erde - Bychawa* oraz niebiesko-biało-czerwoną flagę jako znak rozpoznawczy dla 22 pasażerów pociągu z Kolonii: 20 uczniów z College Beauregard i ich dwóch opiekunek. Wysiadają, zmęczeni ponaddwudziestogodzinną podróżą z wieloma przesiadkami. W oczach zaciekawienie zmieszane z niepokojem – co ich czeka w obcym kraju, wśród

ludzi, z którymi nie będzie łatwo znaleźć wspólny język do komunikacji.

*dokończenie na str. 3*

# WOJEWODA W Bychawie

**Czy wystarczy nam pieniędzy na składkę członkowską w Unii Europejskiej? Jaka przyszłość czeka rolników w UE? Czy nasze wymagania co do wniosków o dofinansowanie z programów są ostrzejsze od**

**unijnych? Czy w szkołach można organizować spotkania antyunijne?**

Na takie – oraz wiele innych pytań stawianych przez mieszkańców Bychawy odpowiadali Wojewoda Lubelski Andrzej Kurowski, Lubelski Kurator Oświa-

ty Waldemar Godlewski w trakcie spotkania zorganizowanego z inicjatywy burmistrza Andrzeja Sobaszka. w dniu 20 marca w Bychawie. Spotkanie miało charakter otwarty. Każdy zainteresowany problematyką integracji Polski z Unią Europejską mógł zadać pytanie, na które uzyskał rzeczową odpowiedź. Oprócz wojewody i kuratora w spotkaniu uczestniczyli specjaliści z wielu dziedzin: przedstawiciele Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, Wojewódzkiego Ośrodka Doradztwa Rolniczego w Końskowoli, Powiatowy Lekarz Weterynarii. Pani Krystyna Łoza – kierownik oddziału w biurze integracji europejskiej Urzędu Wojewódzkiego w Lubli-

*dokończenie na str. 3*



## AKCJA EKOLOGICZNA BYCHAWA CZYSTA GMINA ZIELONY TYDZIEŃ

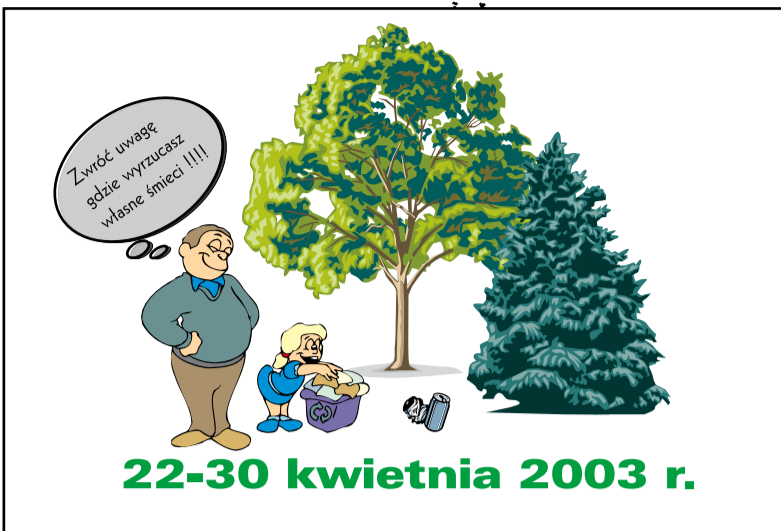


**22 - 30 kwietnia 2003 r.**

**Urząd Miejski w Bychawie przy współudziale instytucji i jednostek gminnych oraz ponad gminnych zachęca wszystkich mieszkańców oraz istniejące firmy i przedsiębiorstwa do włączenia się w akcję wiosennego sprzątania i przywrócenia czystości i estetyki.**

## „BYCHAWA - NASZ DOM”

**powinien być czysty i schludny  
- razem możemy o to zadbać, razem możemy uczynić go przyjemniejszym i piękniejszym.**



## OGŁOSZENIE

Burmistrz Miasta Bychawy informuje, że **przetarg nieograniczony na opracowanie zmian w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego miasta Bychawy** – ul. St. Wyspiańskiego, został unieważniony na podstawie przepisów art. 27b ust. 1 pkt 1 ustawy o zamówieniach publicznych (tekst jednolity Dz. U. nr 72 z 2002 r., poz. 664) – wpłynęła jedna oferta.

## OGŁOSZENIE

Burmistrz Miasta Bychawy informuje, że **przetarg nieograniczony na opracowanie zmian w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego miasta Bychawy** – ul. Wł. Sikorskiego został unieważniony na podstawie przepisów art. 27b ust. 1 pkt 1 ustawy o zamówieniach publicznych (tekst jednolity Dz. U. nr 72 z 2002 r., poz. 664) – wpłynęła jedna oferta.

## OGŁOSZENIE

Burmistrz Miasta Bychawy informuje, że **przetarg nieograniczony na opracowanie zmian w miejscowym planie zagospodarowania przestrzennego miasta Bychawy** – ul. St. Wyspiańskiego, został unieważniony na podstawie przepisów art. 27b ust. 1 pkt 1 ustawy o zamówieniach publicznych (tekst jednolity Dz. U. nr 72 z 2002 r., poz. 664) – wpłynęła jedna oferta.

## UWAGA ROLNICY

Urząd Miejski w Bychawie informuje, że w województwie lubelskim uprawniony do utylizacji zwłok przeżuwaczy (bydła, owiec i kóz) jest Zakład Utylizacji w Zastawiu gmina Kurów telefon 88 24 727, telefon komórkowy 606-305-400.

Rolnicy, którzy zgłoszą do odbioru zwłoki padłych przeżuwaczy do podmiotu, o którym mowa wyżej, ponoszą symboliczną opłatę.

GPK

## WARTO WIEDZIEĆ

Burmistrz Miasta Bychawy lub jego Zastępca przyjmują interesantów w każdy:

wtorek w godz.: 8<sup>00</sup>-15<sup>15</sup>  
piątek w godz.: 12<sup>00</sup>-15<sup>15</sup>

w sprawie skarg i wniosków w każdy czwartek tygodnia w godz.:

8<sup>00</sup>-10<sup>00</sup> i 14<sup>00</sup>-17<sup>00</sup>

w Urzędzie Miejskim w Bychawie w pokoju Nr 11, 13

Przewodniczący Rady Miejskiej w Bychawie przyjmuje interesantów w każdy czwartek tygodnia

od godz. 14<sup>45</sup> do 15<sup>45</sup>

w Urzędzie Miejskim w Bychawie II p. pok. nr 16

## JAK DODZWONIĆ SIĘ DO URZĘDU

Informujemy Państwa, że chcąc uzyskać połączenie z wybranym numerem wewnętrznym w Urzędzie Miejskim w Bychawie oprócz powszechnie używanego numeru 566 00 04 można dzwonić na następujące bezpośrednie numery telefonów:

numer telefonu	stanowisko
566 00 87	SEKRETARIAT BURMISTRZA
566 00 48	PUNKT
566 00 49	OBŚŁUGI
566 01 71	INTERESANTA
566 01 46	WYDZIAŁ GOSPODARKI PRZESTRZENNEJ I KOMUNALNEJ
566 00 67	OBRONA CYWILNA

# ZADBAJMY O CZYSTOŚĆ

Urząd Miejski w Bychawie uprzejmie przypomina, iż **zgodnie z ustawą z dnia 13 września 1996 r. o utrzymaniu czystości i porządku w gminach / Dz. U. Nr 132, poz. 622 z późn. zm. / właściciele nieruchomości zapewniają utrzymanie czystości i porządku na swoich posesjach i na chodnikach położonych wzdłuż własnych nieruchomości poprzez:**

- bieżące oczyszczanie chodników przyległych do nieruchomości z błota i innych zanieczyszczeń,

- zbieranie stałych odpadów komunalnych na terenie swoich nieruchomości.
- użytkownik nieruchomości zobowiązany jest zawrzeć pisemną umowę z Bychawskim Przedsiębiorstwem Komunalnym w Bychawie na wywóz tych odpadów lub dokonywać ich wywozu we własnym zakresie na gminie wysypisko śmieci w Zdrapach.

Mając na uwadze poprawę wyglądu estetycznego naszego miasta prosimy o wykonywanie wyżej wymienionych obowiązków.

GPK

## Co należy wiedzieć przed unijnym referendum

# Co się stanie z naszymi pieniędzmi...?

### czyli budżetowe konsekwencje przystąpienia do Unii Europejskiej

#### Budżet Unii Europejskiej

Roczny budżet Unii Europejskiej wynosi obecnie około stu miliardów euro. Stanowi to nieco powyżej 1% PKB całej Unii Europejskiej. Budżet unijny finansowany jest przez państwa członkowskie i składają się na niego zarówno składki członkowskie, jak i wpływy z podatku VAT, akcyzy oraz ceł. Wysokość wpłat jest silnie związana z poziomem zamożności państwa członkowskiego. W 2004r. wpłata Polski wyniesie ok. 1, 58 mld euro (składka za pełny rok członkostwa to ok. 2,58 mld euro), Hiszpania, którą zamieszkuje 40mln mieszkańców (nieco więcej niż Polskę) wpłaci do budżetu Unii ok. 7,8 mld euro, a osiemdziesięciomilionowe Niemcy ok. 22,8 mld euro, czyli blisko dziesięć razy tyle, ile wyniesie nasza składka.

Przeważająca część wydatków budżetu Unii- ok. 45% – przeznaczana jest na Wspólną Politykę Rolną (m. in. dopłaty dla rolników) oraz na fundusze strukturalne, czyli pomoc dla słabszych regionów (blisko 35% wydatków). Polska będzie objęta w całości możliwością wykorzystania tych funduszy.

Największymi płatnikami netto do budżetu Unii są państwa zamorskie – Niemcy, Holandia, Szwecja i Francja, które wpłacają do budżetu unijnego więcej niż z niego otrzymują. Kraje uboższe, takie jak Grecja, Hiszpania czy Portugalia są beneficjentami – więcej otrzymują ze wspólnej kasy niż do niej wpłacają. **Polska od pierwszego roku swego członkostwa należeć będzie do grupy beneficjentów.**

#### Budżet Polski

Będzie Ona jednak – jak już wyżej wspomniałam – wносить składkę do unijnego budżetu tak,

jak każde z państw członkowskich UE. W pierwszym, niepełnym jeszcze roku swego członkostwa w Unii (od 1 maja do końca 2004r.) Polska przekaże do wspólnego budżetu prawie 6,5 mld zł (ok. 1,58 mld euro) składki członkowskiej. W następnym, pełnym już roku polska składka wzrośnie do 9,8 mld zł (2,45 mld euro). Składka ta wyrażona w procentach stanowi ok. 1% Produktu Krajowego Brutto (PKB). Im większy jest to produkt, tym składka jest większa. Składkę tę wnosić będziemy m. in. po to, by móc korzystać z pieniędzy unijnych, które wspomagać będą rozwój naszego kraju. By mogło się tak stać, w budżecie państwa i budżetach samorządowych będzie konieczne zapewnienie środków na wkład własny do inwestycji realizowanych z unijnych funduszy strukturalnych, Funduszu Spójności i funduszy na rozwój wsi (będzie to opłacalna inwestycja, bo do każdej złotówki wkładu własnego Polska może dostać 3-4 zł środków unijnych). Aby zapobiec spodziewanym napięciom budżetowym, które mogłyby się pojawić z tego powodu, Polska otrzyma od Unii dodatkowe środki na poprawę sytuacji budżetu (łącznie 1,44 mld euro). Sytuację budżetu państwa złagodzi także fundusze na dostosowanie granic i polskich lotnisk międzynarodowych do wymogów unijnych (280 mln euro). Wynegocjowane z Unią warunki naszego członkostwa gwarantują również, że każdego roku Polska dostanie z budżetu unijnego więcej niż do niego wpłaci. W pierwszych trzech latach członkostwa „korzyści na czysto” wyniosą ok. 7 mld euro, (czyli ok. 28 mld zł).

Sytuację budżetu państwa złagodzi także fundusze na dostosowanie granic i polskich lotnisk międzynarodowych do wymogów unijnych (280 mln euro). Wynegocjowane z Unią warunki naszego członkostwa gwarantują również, że każdego roku Polska dostanie z budżetu unijnego więcej niż do niego wpłaci. W pierwszych trzech latach członkostwa „korzyści na czysto” wyniosą ok. 7 mld euro, (czyli ok. 28 mld zł).

#### Ceny

Uczestnictwo Polski w europejskim Rynku Wewnętrznym wpłynie na zmiany cen towarów usług na naszym rynku. Ceny w Polsce nie zrównają się jednak z cenami unijnymi. Nawet obecnie w poszczególnych krajach Unii Europejskiej ceny są bardziej zróżnicowane i nie następuje ich wyrównanie. Wynika to z faktu, że jednym z głównych czynników mających wpływ na poziom cen w danym kraju jest poziom dochodów. Dlatego też w Polsce ceny będą zmieniać się stopniowo, wraz ze wzrostem poziomu wynagrodzeń, te zaś zależą od wzrostu gospodarczego w naszym kraju.

Na początku naszego członkostwa w Unii nastąpią niewielkie zmiany, wynikające m. in. ze zmniejszenia ceł na artykuły żywnościowe, zmian stawek podatku VAT, liberalizacji i wzrostu konkurencji czy też objęcia polskich rolników wsparciem w ramach Wspólnej Polityki Rolnej.

Korzystne dla polskich rolników zasady Wspólnej Polityki Rolnej wpłyną na wzrost cen sku-

pu produktów rolnych. Być może w wyniku tego nieco podrożeją mleko i przetwory mleczne, cukier oraz mięso wołowe. Stanieją zapewne produkty zbożowe, nie zmienią się natomiast ceny wieprzowiny i drobiu. Mniej będziemy płacić za importowane artykuły spożywcze – np. olej sojowy, oliwki, salami, wina itp.

Podrożeją papierosy, tańszy będzie natomiast importowany alkohol. Spadną ceny rozmów telefonicznych oraz biletów lotniczych. Wzrosną nieco ceny wody, energii oraz opłaty za wywóz odpadów, ale jednocześnie wpłynie to pozytywnie na jakość wody pitnej oraz ograniczenie zanieczyszczenia środowiska.

Zmiany cen nie będą uciążliwe dla gospodarstw domowych, ponieważ podobnie jak w krajach, które wcześniej przystąpiły do UE, w Polsce w wyniku przystąpienia będą stopniowo rosły wynagrodzenia. Zmiany cen, czyli inflacja będą w wyniku członkostwa znacznie niższe niż w sytuacji, gdyby Polska do Unii nie przystąpiła. Stanie się tak za przyczyną silniejszej waluty i większej konkurencji na rynku.

#### Cła

Jeszcze przed przystąpieniem Polski do Unii, od 1 kwietnia 2003r., wejdzie w życie przejściowe porozumienie o wzajemnym otwarciu w handlu rolnym. Zwiększy ono obroty między Polską, a UE o ok. 170 mln euro.

Polska uzyskała całkowite wolny dostęp do rynków UE – bez żadnych ograniczeń kwotowych – dla przetworów drobiowych, wołowych, przetworów z dziczyzny, mięsa baraniego i koziego. Unia znosi też wszelkie bariery w imporcie polskich produktów ogrodniczych ich przetworów, a także miodu, owoców i ich przetworów.

Polska uzyskała dodatkowe preferencje ze strony Unii w postaci zwiększonych kontyngentów bezcłowych dla niektórych produktów rolnych (m. in. mleka w proszku, masła i serów). Natomiast w ramach wciąż istniejących kontyngentów importu do Unii całkowicie zniesiono cła na niektóre importowane z Polski produkty, jak np. bydło i trzoda chlewna, jaja, jabłka, ziemniaki sadzeniaki i skrobia ziemniaczana.

Przystąpienie do unii celnej sprawi, że stosowanych przez Unię karnych ceł będzie odtąd chronić także polskich producentów przed importem tanich wyrobów wytwarzanych przez zagranicznych konkurentów (głównie ze wschodu), którzy korzystają ze znacznie niższych cen energii, surowców i robocizny

przygotowały  
Ilona Fijolek-Mitula  
Barbara Długoszek

źródło informacji zamieszczonych w artykule:  
Internet: www.ukie.gov.pl, www.euroinfo.gov.pl

# Odkrywali Polskę

dokończenie ze str. 1



spotkanie z władzami gminy

Pierwsze lody szybko pękają, Polacy chętnie pomagają francuskim gościom w przeniesieniu bagaży do autokaru, jedziemy na śniadanie. Później wspólne zwiedzanie Warszawy, która nie okazała się zbyt gościnna dla naszych przyjaciół. Marznąca mżawka skróciła nam wizytę na Starym Mieście, a gęsta mgła uniemożliwiła podziwianie panoramy miasta z XXX piętra Pałacu Kultury i Nauki (i w konsekwencji porównanie z widokiem z wieży Eiffla). Spacer po Muranowie, gdzie pomiędzy szpetnymi socre-

alistycznymi blokowiskami przy każdej niemal ulicy spotkać można miejsca upamiętniające tragiczną historię tego miasta: pomnik Bohaterów Getta, Umschlagplatz i wiele innych. Nasi francuscy goście przez cały rok przygotowywali się do tej wizyty poznając polską historię i kulturę. Opiekunkami dwudziestki uczniów z College Beau regard były nauczycielki historii, toteż wiele pytań i wyjaśnień związanych z odwiedzanymi miejscami dotyczyło właśnie historii Warszawy i Polski.

Przejazd głównymi ulicami miasta, rondo de Gaulle'a, Aleje Ujazdowskie ul. Piękna z Ambasadą Francji i spacer po Łazienkach od pomnika Chopina do pałacu na wodzie, który okazał się pałacem na lodzie o tej porze roku, zakończył zwiedzanie Warszawy. W Parku Łazienkowskim nasi goście zgodnie przyznali, że muszą przyjechać tu ponownie, ale już latem. Ostatni etap podróży do miejsca docelowego przybyszów z Francji – Bychawa. Tu gorące przyjęcie przez Dyрекcję Gimnazjum i rodziny goszczące.

Następny dzień, wtorek, był przeznaczony na zwiedzanie Bychawy. Goście wraz z przedstawicielami naszych gimnazjalistów odwiedzili między innymi kościół, targowisko miejskie, mleczarnię, Straż Pożarną, zespoły szkół: im. Mjr. H. Dobrzańskiego i Ks. A. Kwiatkowskiego. Odbyło się także spotkanie z władzami miasta i gminy Bychawa. Niestety, planowany na zakończenie dnia piknik w Domu Dziecka w Woli Gałęzowskiej trzeba było przenieść do BCK, gdyż organizatorzy nie dyspono-

wali środkami transportu pływającego (efekt wiosennych roztopów). Wprawdzie kiełbaski z grilla elektrycznego nie smakowały tak dobrze jak pieczone na zaplanowanym ognisku, ale atmosfera podczas wspólnych gier i zabaw była równie gorąca. Okazało się, że bariery językowe nie są problemem dla otwartych umysłów i ciepłych serc.

W środę uczniowie francuscy mieli okazję 'zakosztować' polskiej szkoły. Podzieleni na grupy i wymieszani z polskimi uczniami uczestniczyli w kilku lekcjach. Na języku angielskim młodzie Europejczy po raz kolejny uświadomili sobie, że warto starać się, by posiadać to narzędzie współczesnej komunikacji międzynarodowej. Komputerowcy również nie potrzebowali tłumacza na lekcji informatyki. Wspólne śpiewy i tańce na lekcji muzyki oraz prace plastyczne skutecznie uzupełniały komunikację werbalną. Po południu ciąg dalszy zajęć, tym razem sportowych, na hali bychawskiego liceum. Tutaj gimnazjaliści nie okazali się zbyt gościnni, wygrywając z uczniami z La Chapelle mecz koszykówki, natomiast siatkówka zakończyła się remisem. W przerwie goście i kibice mogli podziwiać różne tańce w wykonaniu Zespołu Ludowego Gimnazjum nr 1 oraz grup dziewcząt z Kogła Mogła. Całość zakończono na mokro czyli na pływaniu.

Czwartek. Mróz, porywisty wiatr, drobny śnieg, wróciła zima. O 8.00 wszyscy czekają przed szkołą, by wyruszyć na zwiedzanie Lublina i Kazimierza Dolnego. Na życzenie gości jedziemy do Muzeum Martyrologii i Męczęstwa na Majdanku. Na początek film w wersji francuskiej pokazujący historię obozu zagłady. Gdy po dwudziestu minutach młodzież wyszła z sali, cisza i lzy w wielu oczach świadczyły o wstrząsie, jakim dla większości były te obrazy.

Przejsięcie przez teren obozu i oglądanie ekspozycji w poszczególnych barakach odbyło się w ekspresowym tempie, gdyż przejmujący ziań zmuszał do szybkiego marszu.

Po ogrzaniu się w ciepłym autokarze wyruszyliśmy na spacer po Krakowskim Przedmieściu i Starówce. Tu, w Wojewódzkim Ośrodku Metodycznym, młodzież i opiekunowie spotkali się z Panem Wicekuratorem Zielińskim i Panią Wizytator Wzorek. Mile zaskoczył nas przygotowany poczęstunek. Pan kurator przybliżył gościom system polskiej



przed odjazdem

oświaty, strukturę szkolnictwa i zadania Kuratorium. Odpowiedział też na pytania dociekliwej młodzieży. Miłym zaskoczeniem dla władz kuratorskich były odśpiewane i odegrane na fletach hymny Polski, Francji oraz Unii. Do występu Francuzi przygotowali się wiele miesięcy.

Potem obiad w gościnnym zespole szkół nr 22 i wyjazd do Kazimierza.

Tymczasem sypie! Rynek kazimierski biały. Pusto, cisza, miasteczko jak wymarłe. Jednak gościom z Francji to nie przeszkadza. Cieszą się, że mogą tej zimy porzucać się śnieżkami, bo u siebie tej atrakcji nie mieli. Obawialiśmy się tylko, czy nie wrócą z grypą.

Po godzinie zabawy i zakupieniu pamiątek powrót do Bychawy. Śpiewy międzynarodowe świadczą, że humory nadal dopisują. Zakończeniem dnia było wieczorne wspólne wyjście do kawiarni „Dragon”.

I tak nastał piątek, 14 marca, czyli dzień rozstania. Podczas ostatniego wspólnego spotkania całej szkoły, rodzin goszczących i naszych odjeżdżających przyjaciół nie brakowało szczerych słów wdzięczności w obu językach. Mimo tak krótkiej wizyty powstały bardzo silne więzi pomiędzy poszczególnymi uczniami. Bruk przed budynkiem szkoły, skąd autokar odwoził grupę francuską do Warszawy, był mokry nie tylko z powodu roztopionego świeżego śniegu, ale także od łez żalu i wzruszenia.



wspólne lekcje

## WYBORY SOŁTYSÓW

We wszystkich 36 sołectwach znajdujących się na terenie naszej gminy w dniach od 16 do 22 marca odbywały się zebrania zorganizowane w celu wyboru sołtysów i rad sołeckich na nową kadencję. W każdej miejscowości w zebraniach uczestniczyli burmistrz miasta lub jego zastępca, którzy zaprezentowali budżet gminy i związane z nim planowane inwestycje i działania w roku bieżącym. W trakcie spotkań był czas na dyskusję i zgłaszanie wniosków, które zostały przedłożone kierownictwu urzędu i przekazane do realizacji przez właściwe wydziały Urzędu Miejskiego.

W wyniku wyborów, zmiany sołtysów nastąpiły w miejscowościach: Bychawka II, Bychawka III, Kol. Kosarzew Dolny, Leśniczówka, Kowersk, Urszulin, Wola Duża Kolonia, Zaraszów.

Został również wybrany sołtys w sołectwie Zadębie (w poprzedniej kadencji w tym sołectwie nie była pełniona funkcja sołtysa). W pozostałych sołectwach dotychczasowi sołtysi zostali wybrani na kolejną kadencję.

m. t.

W związku z zakończeniem pełnienia funkcji Sołtysa składam podziękowania za współpracę z samorządem gminy Bychawa oraz za wkład i zaangażowanie w pracę na rzecz rozwoju i funkcjonowania sołectw.

Wszystkim nowo wybranym Sołtysom gratuluję i życzę jak najlepszych rezultatów i satysfakcji z pracy na rzecz lokalnych społeczności.

Burmistrz Bychawy  
Andrzej Sobaszek

## WOJEWODA w Bychawie

dokończenie ze str. 1

nie przedstawiła historię i strukturę Unii Europejskiej. Pan Kazimierz Świć z WODR z Końskowoli zaprezentował referat na temat sytuacji polskiego rolnictwa w kontekście integracji z Unią Europejską oraz poinformował o przebiegu i wynikach negocjacji w obszarze rolnictwa.

Temat ten – jak określił referujący – jest najtrudniejszym z aspektów integracji Polski z UE i wzbudza wiele kontrowersji.

Tak było i na spotkaniu w Bychawie. Najwięcej pytań i wątpliwości dotyczyło sytuacji, w jakiej znajdują się rolnicy po

ewentualnym pozytywnym wyniku referendum.

Pan Wojewoda w swoim wystąpieniu podkreślił, że zbliżające się referendum europejskie jest jedną z najważniejszych decyzji w historii polskiego narodu – bez względu na jego wynik zdecyduje na następne dekady o sytuacji Polski w świecie. Dlatego istnieje potrzeba intensywnej i rzetelnej informacji co do korzyści, ale i zagrożeń, jakie niesie ze sobą integracja z UE.

Było to już kolejne spotkanie z zorganizowane w Bychawie w celu przybliżenia zagadnień związanych z UE. O tym, że ist-

nieje duża potrzeba odbywania takich spotkań świadczy zainteresowanie – wypełniona po brzegi sala konferencyjna – i głosy mieszkańców, że informacji o Unii jest jeszcze zbyt mało. Na zakończenie spotkania pan Wojewoda zadeklarował, że on sam oraz pracownicy Urzędu Wojewódzkiego są otwarci na każde zaproszenie do uczestnictwa w tego typu spotkaniach.

Wszystkim zainteresowanym zagadnieniami związanymi z Unią Europejską przypominamy, że w Urzędzie Miejskim w Bychawie – I piętro pok. nr 6 – funkcjonuje Gminny Ośrodek Informacji Europejskiej czynny od poniedziałku do piątku w godzinach funkcjonowania urzędu tj. od 7.15 do 15.15.

mt



22-30  
kwietnia  
2003 r.



# POWÓDŹ

dokończenie ze str. 1

dynków (akcje takie miały miejsce w Bychawce I, Bychawce II, Wandzinie), ewakuacji ludzi i zwierząt (ewakuacja z mieszkań konieczna była w Gałęzowie i w Zaraszowie), wozami strażackimi odwożone były również dzieci wracające ze szkoły. Koordynacja działań ratunkowych spoczywała na Jednostce Ratowniczo - Gaśniczej PSP w Bychawie, która dysponowała do działań własne zastępy oraz jednostki OSP z terenu gminy. Informacje o zalewanych miejscach zgłaszane były do straży oraz Urzędu Miejskiego. Z pomocą strażakom przychodzili również mieszkańcy, na miejscu działań obecni byli również burmistrz Andrzej Sobaszek, zastępca burmistrza Jan



Mazurkiewicz, pracownicy Urzędu Miejskiego, radni.

## Jan Mazurkiewicz - zastępca burmistrza Bychawy:

Tegoroczne wiosenne spływy wód na terenie naszej gminy wyrządziły wiele szkód. Szkody te dotyczą przede wszystkim dróg, szczególnie położonych na pochyłościach terenu. W nawierzchni powstały ubytki nawet o metrowej głębokości oraz uszkodzone zostały przepusty drogowe. Z użytkowania zostało wyłączonych kilkanaście kilometrów dróg. W wyniku wylania rzeki Kosarzewki nastąpiło całkowite zalanie stadionu miejskiego wraz z przyległymi błoniami na obszarze ok. 7 ha. Wysokość lustra wody na płycie boiska wynosiła miejscami prawie do 1m. Woda naniósł na stadion duże ilości błota wymieszanego z różnego rodzaju śmieciami, doprowadziła do rozmycia i zniszczenia bieżni, w kilku miejscach naruszone zostało ogrodzenie stadionu. Pod naporem płynącej wody powodziowej nastąpiło uszkodzenie północnej grobli załewu. Podczas powodzi wystąpiło zagrożenie również dla mostów przy ul. 11-go Listopada i ul. Lubelskiej. Poziom wody w rze-

kach podniósł się do poziomu zakrywającego prześwit mostów. W parku przy ul. 11-go Listopada zostały zamulone alejki parkowe, rozmyty przepust doprowadzający wodę ze źródła znajdującego się na terenie parku. Podsumowując szkody jakie wyrządziła powódź, należy stwierdzić, że najbardziej ucierpiały nasze drogi gminne. Na przywrócenie należytego stanu dróg (zakup tłucznia, kruszywa, przepustów, koszty pracy sprzętu) w roku bieżącym przeznaczymy z budżetu gminy ok. 140 tys. zł.

## Andrzej Sobaszek - burmistrz Bychawy:

Bezpośrednio po ustąpieniu wody przystąpiliśmy do oszacowania szkód powstałych w wyniku tegorocznych wiosennych podtopień. Została powołana komisja do oszacowania szkód na terenie miasta i gminy. Sołtysi z terenu naszej gminy zostali zobowiązani do przedłożenia w urzędzie informacji o szkodach powstałych w sołectwach.

Po wstępnej inwentaryzacji i oszacowaniu szkód wystąpiliśmy z pismem do Urzędu Wojewódzkiego o przyznanie środków finansowych na likwidację skutków powodzi. Ze wstępnych rozmów wynika, że niestety środków tych w chwili obecnej nie otrzymamy.

Jest możliwość uzyskania kredytów niskoprocentowanych dla gospodarstw rolnych, które ucierpiały w wyniku powodzi. Trudna sytuacja budżetowa nie pozwala nam na szybkie usunięcie wszystkich skutków powodzi (jest wiele zniszczonych dróg gminnych) - mimo tego gmina dołoży wszelkich starań, by jak w najkrótszym czasie zostały dokonane najpilniejsze naprawy.

Na terenie miasta podjęto już pierwsze działania dotyczące usunięcia zanieczyszczeń w parku przy ul. 11-go Listopada. Miejsce to szczególnie po powodzi wymagało natychmiastowego sprzątnięcia, usunięcia zanieczyszczeń naniesionych przez spływającą wodę. Mam nadzieję, że akcja sprzątnięcia miasta, zaplanowana na ostatni tydzień kwietnia, pomoże nam przywrócić estetyczny wygląd całemu miastu, szczególnie w miejscach „niczyich”, ale wymagających również utrzymania czystości i porządku.. Na koniec chciałbym podziękować wszystkim mieszkańcom gminy, którzy niezwłocznie przystąpili do usuwania szkód powstałych podczas powodzi - serdecznie dziękuję.

Wypowiedzi zebrała M. Trzcicka  
zdjęcia S. Krusiński



## URZĄD STANU CYWILNEGO W BYCHAWIE

informuje, że w okresie od 11 marca do 2 kwietnia 2003 roku zarejestrowano:

### AKTY URODZEŃ

Wilczyk Dymtro, Bychawa  
transkrypcja aktu zagranicznego  
Krawczyk Jakub, Dębszczyzna  
Biernacki Andrzej, Piotrowice  
Tanikowska Emilia, Bychawka Druga Kolonia  
Ziętek Natalia, Czerniejów Kolonia  
Fila Natalia Aleksandra, Borkowizna  
Blacha Ewelina, Stara Wieś Pierwsza  
Grobela Otylia, Krzczonów Wójtostwo  
Drelich Kacper, Lublin  
Choińska Klaudia Józefina, Kielczewice Maryjskie  
Batyra Ewa Anna, Słupeczno  
Babiarz Bartłomiej, Kowersk  
Poniewozik Aleksandra, Splawy  
Z okazji urodzenia dziecka składam rodzicom serdeczne gratulacje.

### AKTY ZGONÓW

Łyś Helena, Lublin, zyla lat 85  
Korba Jan, Gałęzów Kolonia Druga, zyl lat 66

Kuras Henryk Józef, Stawce, zyl lat 66  
Polakowska Feliksa, Żabia Wola, zyla lat 82  
Machaj Feliks Henryk, Wola Gałęzowska, zyl lat 73  
Lisiak Jan Kazimierz, Lublin, zyl lat 55  
Błotniak Karol, Wysokie, zyl lat 92  
Rakuś Feliks, Majdan Starowiejski, zyl lat 73  
Łupina Jan, Bychawa zyl lat 94  
Ciuryła Krystyna, Markuszów zyla lat 63  
Król Józef, Osmolice, zyl lat 82  
Domańczyk Rozalia, Stara Wieś Druga, zyla lat 92  
Śtowiński Bronisław, Bychawka Druga, zyl lat 90  
Stachyra Kazimiera, Żabia Wola, zyla lat 68  
Flis Zygmunt, Bychawa, zyl lat 93  
Skiba Marian, Stara Wieś Druga, zyl lat 68  
Gieros Bronisława, Wysokie, zyla lat 84  
Rodzinom zmarłych składam wyrazy głębokiego współczucia.

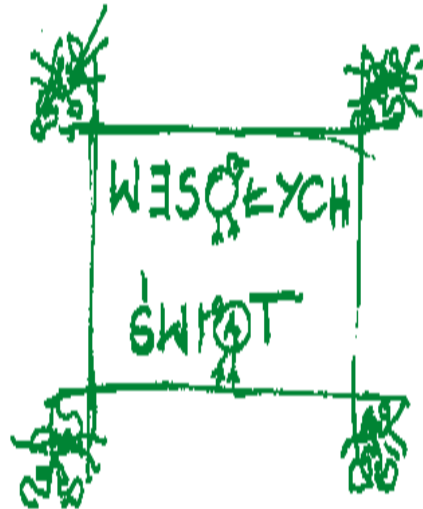
Bychawskie Przedsiębiorstwo Komunalne Sp z o.o.  
23-100 Bychawa,  
ul. Rataja 6

### oferuje

- usługi w zakresie prac ziemnych:
    - koparka Białoruś
    - koparka K-408 i K-406
    - spycharka DT - 90
  - usługi w zakresie wywozu nieczystości płynnych
    - samochód asenizacyjny Jelcz poj. 7,2 m<sup>3</sup>
    - a także transport materiałów różnych pojazdami od 3 do 12 ton.
- Ceny konkurencyjne!

Osoby zainteresowane mogą kontaktować się osobiście w siedzibie Przedsiębiorstwa lub telefonicznie tel. 566 0 227

PILNIE sprzedam FIATA 126P, 1989 r., palony z kluczyka, tel. 566 17 78



**NAGROBKI GRANITOWE**  
(granit krajowy i importowany)  
tanio poleca producent:  
Zakład Kamieniarski Strzyżewice Rechata  
tel. (081) 566 66 60

blaty schody parapety  
Sprzedaż na raty

**NAPRAWA TELEWIZORÓW**  
KOLORWYCH CZARNO-BIAŁYCH  
naprawy na poczekaniu

W BYCHAWIE na przeciwko dworca PKS  
Środa 8.00-16.00; Czwartek 8.00-16.00  
tel. 0 602 642 166

**BYCHAWA - NASZ DOM**  
**powinien być czysty !!!**  
**Zadbajmy o to wszyscy**

22-30 kwietnia 2003 r. - Zielony Tydzień

Serdecznie zapraszam do włączenia się w akcję porządkowania miasta i gminy

Burmistrz Bychawy Andrzej Sobaszek

Wrzuć mnie do kosza !!!

22-30 kwietnia 2003 r.

## Pani Halinie Piekarz

wyrazy głębokiego współczucia z powodu śmierci

**B r a t a**

składają kierownictwo oraz pracownicy Urzędu Miejskiego w Bychawie

## KRYSTYNA KUCZYŃSKA

**HURTOWNIA ŚRODKÓW OCHRONY ROŚLIN W ZAMOŚCIU**

**FILIA NIEDRZWICA DUŻA**

informuje, że w sezonie 2003 będziemy sprzedawać:

- środki ochrony roślin
- nawozy
- inne art. do produkcji rolnej

w systemie ratalnym oraz kredycie bankowym (bez poręczycieli)

adres:  
Niedrzewica Duża  
ul. Spółdzielcza 1c  
tel. 6175128



Wydawca: GMINA BYCHAWA

Adres redakcji: 23-100 Bychawa, ul. Partyzantów 1, tel. (0-81) 56-60-004 wew. 24, pokój nr 25.

Redaktor naczelny: Małgorzata Trzcicka. Dyżury redakcji pełnione są codziennie od 8<sup>00</sup> do 15<sup>00</sup> Współpraca fotograficzna: R. Rusinek.

Nakład: 800 egz. Redakcja nie zwraca tekstów nie zamówionych oraz zastrzega sobie prawo do ich skracania i adiurowania. Redakcja nie odpowiada za treść zamieszczanych ogłoszeń.

Skład i druk: AWR MAGIC, Lublin, ul. Spadochroniarzy 7, tel. 081/441-13-91, e-mail: magic@lu.home.pl